

badan. Przykładowo, po lekturze książki Karoliny Galewskiej mam ochotę przebadac różnego typu publikacje popularne i artykuły prasowe poświęcone „znaczeniu” imion i zastanowić się nad tym, jak ich autorzy traktują nazwy własne i ich znaczenie. Dla autorów takich publikacji, myślę tu o publikacjach dostępnych w Polsce, imiona polskie też mają znaczenie, choć jest to z punktu widzenia onomastyki zupełnie bezzasadne – nie chodzi tu o znaczenia etymologiczne, lecz o przypisywane imionom znaczenia realne, np. *Adam* «lubi trzymać się faktów, ale często nie dowierza swoim umiejętnościom i traci samodzielność. Spokojny, dyplomatyczny; wybija się w szkole. Długo kocha w tajemnicy, ale w miłości wierny. Nie zawsze umie walczyć o swoje. Przyszłość w usługach lub handlu. Oszczędny aż do skąpstwa, często bardzo uparty!» (zob. <http://www.imiona.com/>, dostęp: 29 X 2021 r.).

Zdaniem recenzenta, tytuł pracy jest mylący. Jego pierwsza część sugeruje, że przedmiotem analizy będzie „wtórne użycie nazw własnych”, podczas gdy autorka szeroko zajmuje się jednostkami leksykalnymi, wśród których są nie tylko nazwy własne w różnym stopniu deonimizacji i apelatywizacji, lecz także derywaty od nazw własnych. W tym wypadku nie można już, jak sądzę, mówić o wtórnym użyciu nazw własnych, gdyż derywaty od nazw własnych są nowymi jednostkami leksykalnymi. Nazwa własna bowiem może być podstawą słowotwórczą dla innej nazwy własnej, np. nazwy miejscowe derywowane od nazw osobowych (por. *Jan* i *Janów*), jak i wyrazu pospolitego (np. *Arafat* i *arafatka*, *Sienkiewicz* i *sienkiewiczolog*). Innymi słowy wyrazy takie jak *arafatka* czy *sienkiewiczolog* są od początku wyrazami pospolitymi o różnym stopniu leksykalizacji (zatarcia znaczenia strukturalnego). Derywaty od nazw własnych albo – jak je nazywa autorka pracy – „derywaty odnazewnicze” (s. 76) mogą co najwyżej służyć jako dowód, że w zakresie słowotwórstwa nie istnieje wyraźna granica między nazwami własnymi a wyrazami pospolitymi. Od jednych i drugich można derywować kolejne jednostki leksykalne.

Niech za podsumowanie tych uwag o omawianej książce Katarzyny Galewskiej posłuży nam fragment recenzji wydawniczej tej publikacji autorstwa prof. Doroty Filar z Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie:

Autorka podejmuje zagadnienia nie do końca związane i ciągle otwarte w onomastyce, takie jak: granica między sferą apelatywną a proprialną czy typologizowanie mechanizmów wtórnych użycie nazw własnych. Badaczka dostrzega procesualność apelatywizacji i wysuwa postulat „zniuanowania” tego procesu. Dojrzałe i krytycznie pod-

chodzi do literatury przedmiotu, dostrzega braki i niedostatki w badaniach dotyczących zagadnienia nazw własnych, odważnie stawiając hipotezy badawcze i proponując autorską typologizację tych procesów.

<https://doi.org/10.31577/SlavSlov.2022.1.12>

Henryk Duda

Межъязыковая омонимия при обучении словацких студентов-русистов и русских студентов словакистики в оригинальном учебнике Ф. Калаша
KALAŠ, F.: Učebnica slovensko-ruských a rusko-slovenských homoným.
Brno: Tribun EU, 2021. 212 s.

Проблема межъязыковой омонимии, а также и паронимии в практике обучения русскому и словацкому языкам как иностранным, безусловно, является постоянно живой и актуальной.

В настоящее время в лингвистике проблема межъязыковых омонимов (точно так же в прошлом, слова разных языков, которые имели одинаковую внешнюю форму, но разные значения, привлекали внимание лингвистов) адекватно решается и изучается не только на генетически родственных языках, но и на типологически несвязанных языках. Можно предположить, что ложные слова между родственными языками (например, словацкий – русский) работают по-другому, и иначе работают в генетически разных языках (например, словацкий – английский).

С точки зрения лингводидактики, проблематика межъязыковой омонимии – это сложный аспект. Цель сравнительного анализа в аспекте лингводидактики – определить в процессе перевода возможности трансформации языковых систем или установить степени близости отдельных элементов на родном и изучаемом языках как основу для подготовки материала к преподаванию иностранных языков.

Межъязыковая омонимия является проблемой не только для устных и письменных переводчиков, лингвистов, учителей и преподавателей иностранных языков, но и для обычных пользователей языка. В то же время можно предположить, что некоторые лексемы родственных языков перестроили свою семантическую структуру под влиянием межъязыковых отношений

омонимического характера, которые вызывают интерференцию.

Рецензируемый нами учебник *Učebnica slovensko-ruských a rusko-slovenských homonymů* (*Учебник словацко-русских и русско-словацких омонимов*), изданный в 2021 году в чешском издательстве Tribun EU, является составной частью исследования научного грантового проекта VEGA 2/0067/18 *Medzijazyková homonymia v slovanských jazykoch*; (ВЕГА 2/0067/18 *Межъязыковая омонимия в славянских языках*), осуществляемого в Институте славистики им. Яна Станислава Словацкой академии наук в Братиславе в 2018–2021 гг., под руководством ответственного исполнителя Марии Кошковой, к.ф.н. Автором учебника является Филип Калаш, к.ф.н., один из исполнителей вышеуказанного проекта и одновременно сотрудник кафедры языкознания и переводоведения Факультета прикладных языков Экономического университета в Братиславе (Словацкая Республика). В предлагаемом студентам оригинальном учебнике автор затрагивает основную проблему – совершенствовать знания, умения и навыки в области межъязыковой омонимии между двумя близкородственными славянскими языками – русским и словацким.

Основная цель автора (как указано во введении) однозначна – надлежащим образом помочь словацким студентам-русистам, а также русскоязычным учащимся словакистики усовершенствовать свои знания в относительно сложном вопросе межъязыковой омонимии, особенно в двух близкородственных славянских языках – русском и словацком. Положительно оцениваем факт, что цель автора была полностью в представленном учебнике реализована.

При разработке учебного материала рецензируемого нами учебника автор опирается на существующие исследования, особенно из области языкознания, фразеологии, письменного перевода и методики преподавания иностранных языков, а также на свой собственный опыт из практики преподавания. Хочется отметить, что словацко-русский и русско-словацкий сопоставительный планы представляют собой соответствующий выбор методологии составления учебника, так как он предназначен неоднородным группам учащихся с разным уровнем владения русским и словацким языками (словацкие студенты-русисты – вторая часть уроков и русскоязычные студенты словакистики, а также русскоязычная публика – первая часть уроков).

Что касается уроков, то они, на наш взгляд, разработаны достаточно с подходящей, чёткой

продуманной логической композицией. Положительно оцениваем единую структуру всех десяти уроков, а также их внутреннее разделение на словацкую и русскую части.

Неотъемлемой и существенной частью создания учебников иностранного языка являются упражнения. В рамках рецензируемой нами книги автор – Ф. Калаш – уделяет надлежащее внимание как подбору разных типов, прежде всего, языковых и речевых упражнений (они составляют одно компактное целое и уравновешены), упражнений для работы со словарём, так и их чёткому структурированию (каждая часть урока имеет единую схему). Приятно удивляет и тот факт, что вся предложенная система упражнений одновременно способствует развитию работы с текстом как таковым (с точки зрения методики мы имеем в виду дотекстовые и послетекстовые упражнения), несмотря на отработку основной лексики – омонимов и паронимов. Включение уже вышеперечисленных упражнений для работы со словарём (толковым или переводным) также является отличным решением автора рецензируемой книги. По поводу этого хочется добавить (и наш имеющийся опыт практики преподавания это доказывает), что у нынешних студентов не выработаны достаточные навыки работы, особенно не только с печатными толковыми, но и переводными словарями.

Что касается развития переводческой компетенции, положительно можно оценить включение значительного количества упражнений на перевод, являющихся составной частью всех уроков. На наш взгляд, включение данного вида упражнений, в основе которых лежит традиционный грамматико-переводной метод обучения иностранным языкам, все же оправдано в дополнение к другим методам обучения. В целом, можно отметить, что при тщательной отработке всего комплекса названных упражнений (верность некоторых можно проверить в ключе) для студентов будет обеспечена серьёзная подготовка и развитие как языковой, переводческой, фразеологической, так и речевой компетенций. В рамках данной части можно сделать вывод, что все упражнения с их практической направленностью (некоторые также в оригинальной и новаторской форме) явно положительно влияют на общий очень хороший уровень рецензируемого университетского учебника.

Достоинством рецензируемого нами учебника является также хороший подбор (преимущественно) монологических и диалогических текстов из различных сфер жизни, соответственно отражаю-

щих требования наших дней и современного литературного словацкого и русского языков. Приятно удивляет, что автор весьма уместно обратился к тренировке лексики омонимического и паронимического характера (он её выделил в текстах жирным шрифтом и курсивом), которая в последующих упражнениях многократно встречается с целью лучшего закрепления и запоминания.

Далее отмечаем, что учебник соответствует европейскому стандарту и составлен наглядно, доступно и привлекательно. Автор – Ф. Калаш – своей отличной работой способствует обогащению словацкой академической среды с относительно узким набором оригинальных учебников для вузовского обучения неоднородных групп студентов (на среднем и продвинутом этапах обучения) при изучении русского и словацкого языков как иностранных. Мы убеждены, что учебник, с момента своего издания, безусловно, уже в наши дни нашёл своих первых пользователей. И, наконец, хотелось бы выразить одобрение за ценную работу, которая ни в чём не отстаёт от современных тенденций и представляет собой положительный вклад в проблематику преподавания иностранных языков, акцентируя внимание на двух близкородственных языках.

Подводя итог сказанному, нужно подчеркнуть, что в лингвистике и методике преподавания близкородственных иностранных языков межъязыковая омонимия является сложным явлением, затрагивающим также различные сферы общества и вызывающим проблемы не только в преподавании иностранных языков, но и в повседневном общении.

С точки зрения формы, автор в данном рецензируемом учебнике использовал соответствующий стилю и грамматике русский и словацкий языки. Язык основных текстов соответствует тому уровню, кому учебник предназначен (средний и продвинутый уровень). Задания упражнений как на русском, так и на словацком языках понятны, чётки и грамматически правильны.

Графическая обработка, или пограничные элементы текста (паратекст) при создании (не только) учебников по иностранному языку также являются важным мотивирующим фактором для каждого читателя. Хотя паратекст и текстовые маркеры представлены в рецензируемом учебнике в меньшей степени, и кроме цветного оформления верхней обложки отсутствуют цветные фотографии, иллюстрации или пиктограммы, хочется сказать, что своего адресата учебник заинтересует и традиционным чёрно-белым оформ-

лением с единым видом шрифта, его разнообразным кеглем (в надписях текстов и указании отдельных уроков в ключе), или оригинальной обработкой некоторых языковых упражнений в таблицах без выделенного фона или с мелким серым фоном.

Следует отметить, что в библиографии рецензируемой нами книги имеются некоторые погрешности, так как автор последовательно, но некорректно указывает библиографические данные (словацкий стандарт цитирования с указанием, например, автора, года, даты цитирования данной статьи и других реквизитов не соблюдается). Это, скорее всего, список источников, а не приведение данных специальной литературы. Кроме этого, Ф. Калаш мог именно в библиографии привести работы некоторых отечественных авторов, занимающихся в своих исследованиях проблематикой омонимии и паронимии в современных славянских языках, напр. работы Р. Гораковой, М. Панчиковой, Ю. Ванько, М. Лацковой, Т. Григорьяновой и др.

Несмотря на вышеуказанные мелкие недостатки, в заключение хочется отметить, что автор – Ф. Калаш – в рецензируемом нами учебнике *Učebnica slovensko-ruských a rusko-slovenských homonym* проявил глубокое знание сути проблематики обучения словацко-русским и руско-словацким омонимам и паронимам, большое мастерство и профессионализм. Кроме того, он продемонстрировал умение правильного отбора и адаптации материала из разных современных (преимущественно) онлайн источников. Его работа имеет как большое практическое, так и научно-дидактическое значение. Кроме этого, рецензируемый нами учебник Ф. Калаша, безусловно, будет полезным помощником не только в процессе обучения словацких студентов-русистов, но также и для русскоговорящих учащихся, прибывших на территорию Словакии совсем недавно, или живущих здесь уже определённое время и желающих углубить свои знания словацкого языка.

В целом, положительный результат работы Ф. Калаша бесспорен и мы надеемся, что в ближайшем будущем автор нас порадует следующей актуальной, интересной и полезной публикацией. Желаем ему успехов!

<https://doi.org/10.31577/SlavSlov.2022.1.13>

Ян Галло